

<<苏联翻译理论>>

图书基本信息

书名：<<苏联翻译理论>>

13位ISBN编号：9787535126603

10位ISBN编号：753512660X

出版时间：2000-4

出版时间：湖北教育出版社

作者：蔡毅 段京华 编著

页数：319

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<苏联翻译理论>>

内容概要

《苏联翻译理论》以借鉴国外翻译理论研究的优秀成果，促进国内译论研究的发展，加快翻译学科的建设为目的，在掌握近四十年来外国翻译理论研究的基本成果和资料，了解其现状，把握其趋向的基础上，按国别，有选择地对国外翻译理论研究的成果作系统的研究与评介，介绍与评论相结合，力求有介绍，有评论，有比较，有分析。

<<苏联翻译理论>>

书籍目录

总序绪论上编 翻译的语言学理论1第一章 翻译与翻译理论第一节 翻译的实质第二节 翻译理论的研究对象、任务及性质第三节 翻译理论与相关学科的关系第四节 与翻译理论文艺学派的争论2第二章 可译性与等值第一节 可译性及可译性的限度第二节 等值--翻译理论的基本概念之第三节 等值的层次和类型第四节 翻译语用学3第三章 翻译单位与翻译标准第一节 翻译单位的定义第二节 翻译单位的层次第三节 翻译标准.....下编 翻译的文艺学理论附录 文艺翻译实践家谈翻译主要参考书目后记

章节摘录

可译性问题从根本上来说是个哲学问题，方法论问题，在很大程度上涉及语言与思维的关系问题。

把语言与思维等同起来是不可译性的理论根源。

按照这种理论，不同民族的思维中有不同的逻辑方式，因为逻辑形式（思想逻辑方式）同语义形式（语义结构）是不可分的。

由此得出不同语言话语的不可译性的结论。

其实，人的逻辑方式基本上是相同的。

因为思想、逻辑方式源于人的认识本性，它是由人认识活动的需要，由实践的需要所决定的。

所以语言结构的特点并不能改变思想逻辑方式。

正是由于人的逻辑方式基本相同，再加上不同民族语言中存在着语义共相，便构成了可译性的基础。

当然，不同民族语言中确实存在着语义差异，但是，这些差异对于语言交际，对于翻译并不是不可克服的障碍。

任何一种语言的表现潜力都是非常有限的，但这并不是人的认识活动的障碍。

人的认识并不是通过固定的语言体系，而是通过无限多样、灵活的言语实现的。

言语可以利用语言体系的各种手段，在组织语言单位方面拥有无限的潜力。

费奥多罗夫认为，任何一种高度发达的语言都是一种强有力的手段，足以传达用另一种语言的手段表达的与形式相统一的内容。

在这种情况下，译文语言的修辞手段不是为了复制原文语言的形式特征，而是为了传达原文的语言成分的修辞功能，并且在形式上往往与原文不同。

有时在个别语言成分上做不到这一点，但是却可以在整体上做到，其办法是，揭示并传达无法在形式上复制的语言单位的意义功能和艺术功能。

根据各个语言成分与整体的意义联系传达这些功能是可能的。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>